

# Cooperation Agreement ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

“01” 09 2022, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

“01” 09 2022, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Higher educational institution **Open International University of Human Development ‘Ukraine’** (University), in the person of its **President Petro Talanchuk**, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and Technical University of Munich, represented by its President, Arcisstraße 21, 80333 Munich acting through

**Hans Eisenmann-Forum for Agricultural Sciences**, Liesel-Beckmann-Straße 2, D-85354 Freisingin the person of Managing Director Claudia R. Luksch (hereinafter “TUM”), acting on the basis of the Statute, on the other hand (hereinafter **Parties**), have agreed on the following aspects:

The subject of Memorandum of Understanding is mutual interests of both Parties to increase their cooperation in the domain of science and education.

The parties are free to choose the forms and methods of cooperation within the frames of the following areas, in compliance with the regulations applicable to each Party and subject to the availability of resources:

- 1.1. implementation of the educational projects and programs (Erasmus++, Horizon Europe 2021 – 2027 etc.) using the experience of both Parties;
- 1.2. approximation and coordination of educational programs, exchange of methods and technologies of education;
- 1.3. involvement of representatives of Parties into the fulfillment of the scientific and educational projects of mutual interest, under the conditions of unpaid exchange of experience and within the frames of grant projects that hold additional financing;
- 1.4. reciprocal externship and improvement of professional skill of employees in the Parties on unpaid basis (excluding travel, accommodation and nutrition expenses that fall under the responsibility of the employer of the corresponding individuals);

Zaklad вищої освіти "Відкритий міжнародний університет розвитку людини "Україна" (Університет), в особі Президента Таланчука Петра Миколайовича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Технічний університет м. Мюнхен, в особі його Президента, Arcisstraße 21, 80333 Munich, що діє через

**Ганс Айзенманн-Форум сільськогосподарських наук**, Лізель-Бекманн-Штрасе 2, D-85354 Фрайзинг, в особі директора-розпорядника Клаудії Р.Лукш (далі - ТУМ), що діє на підставі Статуту, з іншого боку (далі - **Сторони**), домовились про наступне:

## § 1

Предметом Меморандуму про взаєморозуміння є взаємна зацікавленість обох Сторін у розширенні співробітництва у сфері науки та освіти.

## § 2

Сторони вільні у виборі форм і методів співробітництва в рамках зазначених нижче напрямів, з дотриманням нормативно-правових актів, що діють на території кожної із Сторін, та з урахуванням наявності ресурсів:

- 1.1. реалізація освітніх проектів та програм (Erasmus++, Horizon Europe 2021 - 2027 тощо) з використанням досвіду обох Сторін;
- 1.2. зближення та координація освітніх програм, обмін методиками та технологіями навчання;
- 1.3. залучення представників Сторін до виконання наукових та освітніх проектів, що становлять взаємний інтерес, на умовах безоплатного обміну досвідом та в рамках грантових проектів, що мають додаткове фінансування;
- 1.4. взаємне стажування та підвищення кваліфікації працівників Сторін на безоплатній основі (за винятком витрат на проїзд, проживання та харчування, які покладаються на роботодавця відповідних осіб);

- 1.5.organization of joint research projects, statistical researches, expert work, conferences, seminars, and other scientific and social events;
- 1.6.ongoing exchange of information concerning scientific and educational projects and events implemented by the Parties;
- 1.7. programs of academic mobility for students and educators, particularly according to the practical training and internship programmes, summer schools for both Parties;
- 1.8.entering into cooperation in the sphere of administration and organization of joint educational and cultural programmes, conferences, festivals, sports competitions, contests;
- 1.9. mutual advancement of the Parties into the international scientific and educational community by involving them into the international associations, unions, etc.;
- 1.10. promotion of better understanding of the national cultures, histories, traditions and languages of the Parties;
- 1.11. extension of mutual assistance in organization and development of other kinds of activities on the Partners' country territories.
- 1.5. організація спільних науково-дослідних проектів, статистичних досліджень, експертних робіт, конференцій, семінарів, інших наукових та громадських заходів;
- 1.6. постійний обмін інформацією щодо наукових та освітніх проектів і заходів, які реалізуються Сторонами;
- 1.7. програми академічної мобільності для студентів та викладачів, зокрема за програмами практичного навчання та стажування, літніх шкіл для обох Сторін;
- 1.8. налагодження співробітництва у сфері адміністрування та організації спільних освітніх і культурних програм, конференцій, фестивалів, спортивних змагань, конкурсів;
- 1.9. взаємне просування Сторін у міжнародне наукове та освітнє співтовариство шляхом залучення їх до міжнародних асоціацій, спілок тощо;
- 1.10. сприяння кращому розумінню національних культур, історій, традицій та мов Сторін;
- 1.11 надання взаємної допомоги в організації та розвитку інших видів діяльності на територіях країн-партнерів.

### § 3

For the implementation of the agreement Parties will jointly develop an annual plan of activities.

The terms and conditions under which a specific program and activity will be undertaken under the terms of this Memorandum of Understanding and any necessary financial arrangements to facilitate these shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both Parties prior to the initiation of the particular programme or activity.

Для реалізації цієї угоди Сторони спільно розроблятимуть щорічний план заходів. Умови, на яких здійснюватиметься конкретна програма та діяльність відповідно до положень цього Меморандуму про взаєморозуміння, а також будь-які необхідні фінансові домовленості, що сприятимуть їх виконанню, мають бути взаємно обговорені та узgodжені у письмовій формі обома Сторонами до початку реалізації конкретної програми або діяльності.

### § 4

The Memorandum of Understanding shall become effective from the date of the last signature for the period of five years with the possibility of its termination by any Party upon the condition of notification the Parties within two months before the beginning of the next academic year.

If neither Party terminates the agreement, it shall be in force for the next 5 years.

Меморандум про взаєморозуміння набирає чинності з дати останнього підписання строком на п'ять років з можливістю його розірвання будь-якою Стороною за умови повідомлення Сторін за два місяці до початку наступного навчального року.

Якщо жодна із Сторін не припинить дію Угоди, вона залишатиметься чинною на наступні 5 років.

## § 5

If any of the above provisions should be invalid, in whole or in part, this shall not affect the remainder of the Memorandum of Understanding.

Якщо будь-яке з вищезазначених положень стане недійсним повністю або частково, це не вплине на решту положень Меморандуму про взаєморозуміння.

## § 6

All amendments shall be made in written form and signed by both Parties. This requirement may be waived only in writing.

Усі зміни та доповнення повинні бути оформлені у письмовій формі та підписані обома Сторонами. Відмова від цієї вимоги може бути зроблена лише у письмовій формі.

## §7

Processing of personal data is governed by the data protection laws applicable to each Party.

Обробка персональних даних регулюється законодавством про захист персональних даних, що застосовується до кожної із Сторін.

## § 8

Any dispute arising out of or relating to this Memorandum of Understanding shall be subject exclusively to the law of the Federal Republic of Germany without regard to conflict of law provisions of international private law. Exclusive venue shall be Munich, Federal Republic of Germany.

Будь-який спір, що виникає з цього Меморандуму про взаєморозуміння або у зв'язку з ним, підпорядковується виключно праву Федеративної Республіки Німеччина без урахування колізійних норм міжнародного приватного права. Виключним місцем розгляду спорів є м. Мюнхен, Федеративна Республіка Німеччина.

## § 9

This Memorandum of Understanding is non-binding and is intended only to express the intent of the parties to explore possible avenues of collaboration between the two entities according to Section 1. Until a subsequent definitive agreement is executed by both Parties, no party shall have any legally binding obligations to any other. Accordingly, this Memorandum of Understanding is not intended to constitute a binding agreement and no party shall have any obligation or liability to any other for expenses or otherwise. Any obligation or liability to be undertaken by any party will require and must be set forth in a separate and subsequent definitive agreement.

Цей Меморандум про взаєморозуміння не є обов'язковим до виконання і має на меті лише висловити намір сторін вивчити можливі шляхи співпраці між двома організаціями відповідно до Розділу 1. До моменту підписання подальшої остаточної угоди обома Сторонами жодна зі Сторін не матиме жодних юридично обов'язкових зобов'язань по відношенню до іншої Сторони. Відповідно, цей Меморандум про взаєморозуміння не є юридично обов'язковою угодою, і жодна зі Сторін не має жодних зобов'язань або відповідальності перед іншою Сторону щодо витрат або інших питань. Будь-яке зобов'язання або відповідальність, що має бути взяте на себе будь-якою стороною, має бути викладене в окремій та подальшій остаточній угоді.

## §10

The Memorandum of Understanding is executed in two identical copies in Ukrainian and English for each Party. The Ukrainian version serves only as a translation. In case of contradictions, the English version takes precedence.

## § 11

Ганс Айзенманн-Форум Відкритий міжнародний університет  
сільськогосподарських наук, Мюнхенський розвитку людини «Україна»  
технічний університет Open International University of Human  
Hans Eisenmann-Forum for Agricultural Development „Ukraine”  
Sciences, Technical University Munich

Liesel-Beckmann-Str. 2, 85354 Freising, Germany  
Liesel-Beckmann-Str. 2, 85354 Фрайзінг,  
Німеччина  
Tel. +49 8161 71 2898  
Fax: +49 8161 71 2900  
e-mail: Claudia.luksch@tum.de  
<https://www.hef.tum.de/en/home/>

23 Lvivska str., 03115 Kyiv, Ukraine  
вул. Львівська, 23, 03115, м. Київ, Україна  
Tel./Fax +380 44 409 27 69,  
e-mail: office@uu.edu.ua  
uu.edu.ua

Керуюча директорка / Managing Director

	ПМ
Клаудія Р. ЛУКШ / Claudia R. LUKSCH	
«01.09.2022 р.	2022 p.
Technische Universität München World Agricultural Systems Center Hans Eisenmann-Forum für Agrarwissenschaften Liesel-Beckmann-Straße 2 85354 Freising	

Президент / President

